

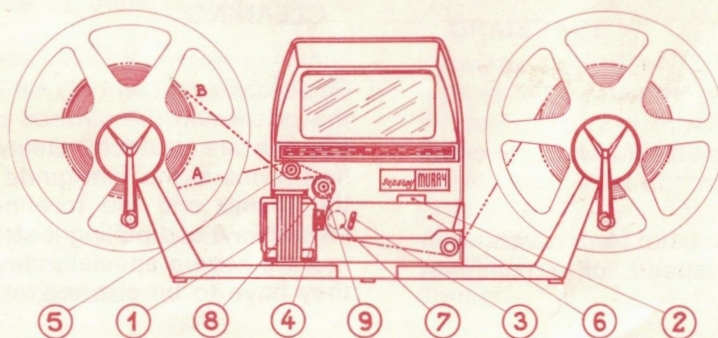


Superhay

Supervette

Fonctionnement identique mais sans interrupteur
 Identical operating but without on off switch
 Gleiche Ausführung aber ohne Schalter

INTERCHANGEABLE 8 - SUPER 8



- 1 — Capot cache lampe
- 2 — Touche interrupteur
- 3 — Levier de mise au point
- 4 — Perforateur
- 5 — Bobineau
- 6 — Couloir
- 7 — Prisme tournant
- 8 — Roue à griffes
- 9 — Bouton moleté

- Lamp housing
- Switch key
- Focusing lever
- Film notcher
- Film sprocket
- Film gate
- Rotating prism
- Gear-wheel
- Knurled head

- Lampenhaus
- Lampenschalter
- Scharfeinstellung
- Markierstanze
- Führungsrolle
- Filmbühne
- Drehprisma
- Zahntrommel
- Rändelzapfen

Votre visionneuse est équipée pour le format 8 ou Super 8. Vous pouvez aisément l'adapter à l'autre format en vous procurant l'ensemble interchangeable correspondant.

UTILISATION

MISE EN MARCHÉ

Soulever la machine en l'inclinant et déplier totalement les 2 bras enrouleurs.

Retourner la machine et dégager le cordon d'alimentation (soulever légèrement le ressort et le faire pivoter de 90°).

S'assurer que la position du cavalier fusible correspond au voltage utilisé (120 ou 220 volts).

L'appareil est habituellement branché pour 220 volts.

Poser la visionneuse à plat.

Brancher l'appareil.

Mettre en place la bobine débitrice sur le bras gauche de l'enrouleuse puis, selon le sens d'enroulement de cette dernière, passer le film au-dessus ou au dessous du bobineau gauche d'entrée **5**, sur la roue dentée, verticalement le long du couloir **6** et sous le bobineau droit de sortie pour rejoindre la bobine réceptrice.

Appuyer sur la touche interrupteur **2**.

La rotation de la manivelle droite assure le déroulement normal du film — la vitesse de rotation de la bobine étant multipliée et dans le même sens que la manivelle.

La rotation de la manivelle gauche permet le retour arrière à vitesse rapide ou le rebobinage complet qui peut être effectué en faisant passer le film directement d'une bobine à l'autre.

MISE AU POINT

Effectuer la mise au point en actionnant verticalement le levier **3** le film étant tendu, ou, ce qui est préférable, en cours de projection.

CADRAGE

Si l'image n'est pas centrée verticalement :

- Eclairer la surface totale de l'écran en faisant avancer lentement le film (procéder en tournant à la main la bobine de droite) ;
- Immobiliser alors entre le pouce et l'index le bouton moleté (**9**) sans toucher à la roue à griffes (**8**) et continuer à faire tourner très lentement la bobine de droite jusqu'à obtention d'un bon centrage (cette opération entraîne normalement une tension du film).

Si l'image n'est pas centrée horizontalement :

- Régler le cadrage au moyen de la vis à large fente située sous le socle de la visionneuse — éventuellement avec une pièce de monnaie.

MARQUAGE

Pousser vers la droite le perforateur **4**. Une encoche sur le bord du film permettra de repérer l'image choisie.

ENTRETIEN

CHANGEMENT ET REGLAGE DE LA LAMPE

Serrer, entre le pouce et l'index, le capot cache-lampe **1** et le tirer vers soi.

Dévisser la lampe, la remplacer. Si l'éclairage de l'écran n'est pas uniforme, centrer parfaitement la nouvelle lampe après avoir débloqué son support en desserrant légèrement le bouton moleté situé à gauche de la visionneuse.

NETTOYAGE

Des images bien contrastées ne peuvent être obtenues que si les faces du prisme et celle du condensateur situées vers le film sont bien propres. Pour ce faire, retirer le couloir **6** en le pressant entre le pouce et l'index, à gauche de la touche interrupteur **2**, et en le tirant vers soi.

Le nettoyage des miroirs doit être très rarement effectué, ces derniers étant traités en surface. Démonter le capot arrière après avoir desserré les 2 vis cruciformes situées sous la base de l'appareil ; utiliser alors, et **très délicatement**, un tampon de coton hydrophile.

GRAISSAGE

Le métal spécialement utilisé est antifriction et ne nécessite que de très rares graissages des paliers. Introduire 1 à 2 gouttes d'huile de vaseline à l'aide d'une tige préalablement trempée dans le lubrifiant, sur les axes des bobineaux et, plus rarement encore et sans excès, sur l'axe du palier débiteur et celui du prisme. Toute projection d'huile sur ce dernier, l'objectif ou les miroirs, provoquerait des images floues.

Mit Ihrem Filmbetrachter können Sie sowohl Format 8 als auch Super 8 betrachten. Sie brauchen dazu nur das leicht auswechselbare, dem Format entsprechende Element einzusetzen.

GEBRAUCHSANWEISUNG

Bevor Sie Ihren neuen Filmbetrachter anschliessen, prüfen Sie bitte, ob die richtige Netzspannung eingestellt ist. Die Geräte sind auf 220 V. — Wechselstrom eingestellt.

ANSCHLIESSEN DES GERÄTES UND EINLEGEN DES FILMES

Bevor Sie das Kabel herausnehmen, bitte die beiden Spulenarme bis an den vorderen Anschluss ausschwenken. Nun ist Ihr Gerät anschlussbereit. Mit Druckschalter **2** wird die Lampe eingeschaltet. Die Filmspule ist auf die linke, die Leerspule auf die rechte Spulenachse zu stecken. Bitte achten Sie auf die richtige Lage des Filmes. Die Perforation muss dem Gerät zugewandt sein **5**. Wenn Sie Ihren Film einlegen und darauf achten, dass die Zahntrommel immer richtig in die Perforation Ihres Filmes eingreift, werden Sie viel Freude an dem brillianten Bild Ihres Betrachters haben. Der Stift dient zur Scharfeinstellung **3**. Einmal eingestellt, bleibt das Bild immer scharf, beim laufenden Film wie auch beim stehenden Bild.

EINJUSTIEREN

Falls das Bild in der Höhe nicht gut zentriert ist:

- Beleuchten Sie den ganzen Bildschirm, indem Sie den Film langsam verschieben (von Hand die rechte Spule drehen);
- Dann Rändelkopschraube (**9**) zwischen Daumen und Zeigefinger festhalten, ohne die Zahntrommel (**8**) zu berühren und ganz langsam die rechte Spule weiterdrehen, bis das genaue Einstudieren erreicht ist.

Falls das Bild in der Breite nicht gut zentriert ist:

- Mit Hilfe der am Sockel des Betrachters angebrachten Breitspaltschraube (evtl. mit einem Geldstück) einjustieren.

MARKIERUNG DER SCHNITTSTELLE

Ihr Filmbetrachter ist mit einer Markierstanze **4** ausgerüstet.

LAMPENWECHSEL

Das Lampenhaus **1** des SUPERAY ist nach vorne abziehbar. Die 6 V. II W. — Speziallampe ist in einer justierbaren Fassung eingeschraubt, die mit einer gerändelten Schraube befestigt ist. Nach Auswechseln der Lampe ist evtl. eine Justierung notwendig. Hierzu ist die Rändelschraube zu lösen und die gesamte Lampenfassung so zu verschieben, bis ein gleichmässig ausgeleuchtetes Bild erreicht wird.

UMSPULEN DES FILMES

Die linke Spulenachse ist 1 : 2,5 übersetzt, so dass Sie Ihren betrachteten Film bequem und schnell zurückspulen können.

PFLEGE IHRES-FILMBETRACHTERS

Staub und Schmutz beeinträchtigen die Bildqualität. Deshalb bitte Objektiv, Prisma und Linsen sauber halten. Zur Reinigung verwenden Sie am besten ein Holzstäbchen mit etwas Watte. Um Objektiv und Linsen zwischen Lampe und Filmbühne **6** reinigen zu können, ist die Filmbühne **6** abziehen. Zum Säubern der Spiegel ist es notwendig, die Haube abzunehmen, (sie ist mit zwei Schrauben an der Unterseite des Gerätes befestigt). Bitte verwenden Sie beim Säubern der optischen Teile und der Spiegel keinerlei chemische Lösungen. Vorsicht beim Reinigen der Spiegel. Es sind oberflächenverspiegelte Gläser.

Your editor is equipped for the 8 mm or Super 8 format. You can easily adapt it to the other format by means of the corresponding interchangeable set.

OPERATING INSTRUCTIONS

SETTING UP YOUR SUPERAY

- 1 Lift the editor with a tilting movement and completely unfold the two winding arms.
- 2 Remove the cord from its recess on the bottom of the editor by lifting the retaining spring slightly and rotating it ninety degrees.
- 3 Place the editor in a horizontal position and plug it in.

THREADING

- 1 Place the full spool on the left arm.
- 2 Place the film on (or under) the left entrance roller **5** over the sprocket reel, vertically down along the film guide **6** and under the right exit roller.
- 3 Attach the film to the take up spool.

EDITING

- 1 Press the switch key **2**.
- 2 Rotate the right hand crank for viewing. This crank winds the film slower than normal.
- 3 The left hand crank can be used for a reverse run at a faster than normal speed, or a complete rewind from reel to reel.

FRAMING

If the vertical framing is not correct:

- Enlighten the whole screen surface by moving the film forward slowly (hand rotation of the right-hand spool);
- Then immobilize the knurled head (**9**) between thumb and forefinger without touching the gear-wheel (**8**) and go on rotating the right hand spool very slowly till a correct framing is obtained (that normally involves a film stretching).

If the horizontal framing is not correct:

- Adjust it by turning the wide-notched head screw at the bottom of the editor — or even with a coin.

FOCUSING

Focus by moving the focusing lever **3** vertically. Focusing should be done with the film under tension, preferably while projecting.

NOTCHING

Press the notching lever **4** to the right to place a notch at the edge of the selected frame.

CHANGING AND ADJUSTING THE LAMP

- 1 Grasp the lamp housing **1** between the thumb and the forefinger and pull it straight out.
- 2 Unscrew the lamp and replace it with a new one.
- 3 If the illumination on the screen is uneven, the lamp must be centered. To do this, unlock its support by loosening the knurled knob at the left of the viewer, adjust the lamp, and tighten the support.

CLEANING

Good contrast can only be obtained if the faces of the prism and the surface of the condenser facing the film are perfectly clean. To clean these areas, first, remove the film guide by gripping it between the thumb and the forefinger, to the left of the switch key, and pulling it straight out. Because the mirrors have a specially developed surface coating they have to be cleaned very infrequently.